

Personalien

Geburtsdatum und -ort: 1. März 1966, Rovereto (TN - Italien)

Nationalität: italienisch

Adresse: Via Nailam 8 – Fraz. Cornalé – 38060 Isera (TN)

It. UID-Nummer: 01898370224

It. Steuernummer: CST LSU 66C41 H612I

Mobiltelefon: +39 360 438712

E-Mail: costa.luisa@outlook.it

Skype: costa.luisa66

Ausbildung

- 1985: Abitur (wissenschaftliches Gymnasium in Cavalese - TN)
- 1990: Hochschulabschluss für fremde Sprachen und Literaturen (erste Sprache Deutsch, zweite Sprache Englisch) an der Universität von Verona
- 1992: Zeugnis der Deutsch-Italienischen Handelskammer – Padua für Geschäftsdeutsch (entsprechend C1-Niveau des GeR)
- 2005: Grundkurs für Spanisch mit muttersprachlicher Lehrerin
- 2012: 62 Stunden Online-Kursen zur juristischen Übersetzung („Il diritto per tradurre“, Kommunika, CH: Vertragswesen, Gesellschaftsrecht, Zivilprozessrecht)

Berufserfahrung

1991-2000:

Bankkauffrau als Haupttätigkeit und freiberufliche Übersetzerin in der Sprachkombination DEU>ITA als Nebentätigkeit

2000-2004:

Dauerhafte Mitarbeit mit einem Übersetzungsbüro für Übersetzungen, Korrektorat und Lektorat (Sprachkombination DEU > ITA)

2004-Heute:

Freelance Übersetzerin DEU>ITA

Arbeitssprachen

Passivsprache: DEUTSCH (Deutschland, Österreich, Schweiz)

Aktivsprache (Muttersprache): ITALIENISCH

Fachgebiete

- **Jura:** Vertragswesen, Urteile, Urkunde, Vereinbarungen, Gutachten, Satzungen/Gesellschaftsverträge, Protokolle, Gesetze, Handelskammerauszüge
- **Wirtschaft:** Jahresabschlüsse, Bankwesen, Geschäftskorrespondenz, E-Banking
- **Sozialwissenschaften:** sozialwissenschaftliche Studien, statistische Untersuchungen, Schul- und Bildungswesen, Gewerkschaftstätigkeit, Arbeitsmarkt

Persönliche Stärken

Sorgfalt, Präzision, Zuverlässigkeit auch bei engen Abgabeterminen.

Tagesleistung

ca. 2.000-2.500 Wörter bzw. 250-320 Normzeilen pro Tag (je nach Fachgebiet).

Hardware- und Softwareausstattung

Notebook HUAWEI NBLB-WAX9N-PCB-B2 (Windows 10 – Microsoft Office 2016 Home & Business, Adobe Acrobat, Chrome, Skype; Glasfaseranschluss), CD/DVD Spieler/Brenner, Drucker, Scanner
CAT TOOLS: Trados 2019, Transit